



AGREEMENT
of mutually cooperation between
Zhansugurov University (Republic of Kazakhstan)
and
Estonian University of Life Sciences
(Republic of Estonia)

ДОГОВОР
о взаимном сотрудничестве между
Жетысуским государственным университетом
имени И.Жансугурова (Республика Казахстан)
и
Эстонским университетом прикладных наук
(Эстонская Республика)

AGREEMENT of mutual cooperation

Zhansugurov University (Taldykorgan), represented by the Rector Prof. Dr. **Kuat Baimyrzayev** and Estonian University of Life Sciences (Tartu), represented by the Rector Prof. **Mait Klaassen**, acting under the Charter, hereinafter referred to as "Universities" have concluded this Agreement as follows:

1. THE SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. Organization and strengthening of cooperation between universities to share experiences of training and information on new technologies, training of specialists, the implementation of the exchange of students, teachers and academic staff to carry out joint activities in the field of science, culture and education in the framework of academic mobility and the selection of students for training.

2. OBLIGATIONS OF THE PARTIES

Universities accept the following obligations:

2.1. To organize joint scientific and innovative research on important topics, to promote the commercialization of scientific research, develop and maintain contacts between departments, universities, laboratories;

2.2. Organize joint conferences, symposia, seminars at various levels, to exchange publications and other scientific materials and to inform each other about other ongoing research activities;

2.3. To carry out the training of qualified specialists in mutually agreed programs and the mutual participation of the parties;

2.4. Provide conditions for training researchers on agreed programs;

2.5 To provide employees the opportunity to use university research libraries university funds;

2.6 Provide students, undergraduates and PhD doctoral of the universities possibility of scientific training;

2.7. Provide advice in carrying out research work

ДОГОВОР о взаимном сотрудничестве

РГП на ПХВ «Жетысуский государственный университет имени Ильяса Жансугурова» (г. Талдыкорган), в лице Ректора **Баймырзаева Куата Маратулы** и Эстонский университет прикладных наук (г.Тарту) в лице ректора **Майт Клаассена**, действующих на основании Уставов, далее именуемые «Университеты», заключили настоящий Договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Организация и укрепление сотрудничества между Университетами с целью обмена опытом подготовки кадров и информацией о новых технологиях подготовки специалистов, осуществления обмена студентами, преподавателями и научными кадрами для проведения совместных работ в области науки, культуры и образования в рамках академической мобильности и отбора абитуриентов для обучения.

2. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН

Университеты принимают на себя следующие обязательства:

2.1. Организовывать совместные научно-инновационные исследования по актуальным тематикам, содействовать коммерциализации научных разработок, развивать и поддерживать контакты между кафедрами, лабораториями университетов;

2.2. Организовывать совместные конференции, симпозиумы, семинары различного уровня, обмениваться публикациями и другими научными материалами, а также информировать друг-друга об иных проводимых научных мероприятиях;

2.3. Осуществлять подготовку квалифицированных специалистов по взаимосогласованным программам и при взаимном участии сторон;

2.4. Обеспечивать условия для повышения квалификации научных сотрудников по согласованным программам;

2.5. Обеспечивать сотрудникам университетов возможность пользования фондами научных библиотек университетов;

2.6. Обеспечить студентам, магистрантам и PhD докторантам университетов возможность прохождения практики научных стажировок;

2.7. Предоставлять рекомендации при

2.8. Exchange of students and teaching staff (students, undergraduates, graduate students and PhD students);

2.9. Development and implementation of joint educational programs, including double degree (dual diploma) programs.

3. OTHER TERMS

3.1. This agreement does not preclude other forms of cooperation that may be proposed on the initiative of one of the universities;

3.2. All changes and additions to this agreement shall be valid only on condition that they are executed in writing and signed by authorized persons of the two universities and presented in the original; According to some aspects of the project parties can sign an annex to this agreement.

3.3. All disputes and disagreements are resolved in accordance with applicable law;

3.4 This Agreement is made in two copies having equal legal force and takes effect upon its signing and is valid for five years;

3.5 Any of the university has the right to terminate this Agreement by written notification to the other university within one month before.

4. FINAL PROVISIONS

4.1. This Agreement is made in the Russian and English languages. Both copies have equal legal force.

5. LEGAL ADDRESSES AND SIGNATURES OF THE PARTIES

Zhansugurov University

040009, Taldykorgan
Zhansugurov str.187a

Estonian University of Life Sciences

51014 Tartu, Kreutzwaldi 1a-0043

Tel: +372 731 3021

Rector _____ **K. Baimyrzayev**

Rector _____ **M.Klaassen**

проведении исследовательской работы

2,8. Обмен студентами и преподавательским составом (студенты, магистранты, докторанты);

2.9. Разработка и реализация совместных образовательных программ, в том числе программ двойного диплома (двойной диплом).

3. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

3.1. Настоящий договор не исключает других форм сотрудничества, которые могут быть предложены по инициативе одного из университетов;

3.2. Все изменения и дополнения к настоящему договору действительны лишь при условии, если они выполняются в письменной форме и подписаны уполномоченными на то лицами двух университетов и представлены в оригинале; По отдельным проектам Стороны могут подписать приложение к настоящему договору.

3.3. Все споры и разногласия решаются в соответствии с действующим законодательством;

3.4 Настоящий договор составлен в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, вступает в силу с момента его подписания и заключается сроком на пять лет;

3.5. Любой из университетов вправе расторгнуть настоящий договор, предварительно письменно, уведомив об этом другой университет за один месяц.

4. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

4.1. Настоящее Соглашение составлено на русском и английском языках. Оба экземпляра имеют одинаковую юридическую силу.

5. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И ПОДПИСИ СТОРОН

Жетысуский государственный университет им. И.Жансугурова

040009, г. Талдыкорган
ул. Жансугурова, 187А

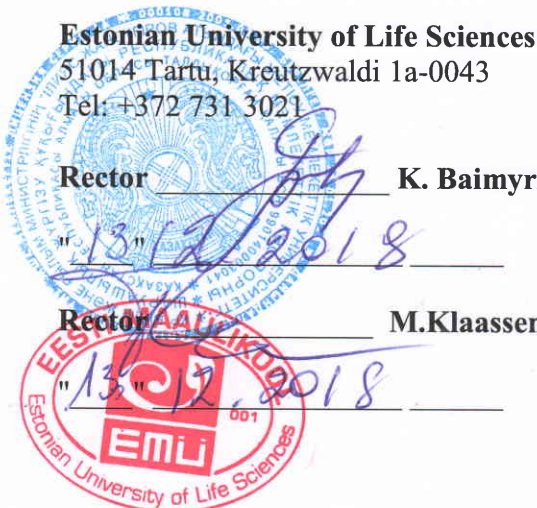
Эстонский университет прикладных наук

51014 Тарту, Кревтсвальди 1а-0043

тел: +372 731 3021

Rector _____ **К.М. Баймырзаев**

Rector _____ **М.Клаассен**





Eesti Maaülikool
Estonian University of Life Sciences

ADDITIONAL AGREEMENT
to the cooperation agreement dated December 13, 2018
between
Zhetysu University named after I. Zhansugurov
(Taldykorgan, Republic of Kazakhstan)
and
Estonian University of Life Sciences
(Tartu, Republic of Estonia)

With the purpose of improving the established mutual relationship in the field of education and science, Zhetysu University named after I. Zhansugurov and Estonian University of Life Sciences concluded this Additional Agreement No. 1 (hereinafter the Additional Agreement) to the cooperation agreement dated December 13, 2018 (hereinafter the Agreement) as follows:

1. Due to the reorganization of the RSE on the REM “Zhetysu State University named after I. Zhansugurov” of the Ministry of Education and Science of the Republic of Kazakhstan into the Non-profit Joint-Stock Company “Zhetysu University named after I. Zhansugurov”, throughout the whole text of the Agreement, the name of the university should be replaced with “Zhetysu University named after I. Zhansugurov”.
2. The Additional Agreement is an integral part of the Agreement dated December 13, 2018.
3. The terms of the Agreement not affected by this Additional Agreement remain unchanged.
4. This Additional Agreement is made in English language in two copies, one copy for each of the parties. Both copies have equal legal force.
5. This Additional Agreement takes effect upon its signing by the parties.

**Zhetysu University named after
I. Zhansugurov**

040009, Taldykorgan
Zhansugurov str. 187a
Republic of Kazakhstan
<http://zhgu.edu.kz>


Rector
Prof. Dr. Kuat Baimyrzayev


Date: 14.09.2020

Estonian University of Life Sciences

51006 Tartu
Fr. R. Kreutzwaldi 1
Republic of Estonia
www.emu.ee

Rector
Mait Klaassen


Date: 15. sept. 2020